

Подстрочный перевод Ветхого и Нового Заветов

Осии

Ветхий Завет · еврейский текст

Еврейский текст — масоретский, с огласовками и знаками кантилляции.

В конце каждой главы перечислены похожие места — стихи, найденные по совпадению согласных еврейского текста. Цвет отражает степень сходства:

слабое среднее сильное очень сильное

Перевод: Алексей Винокуров

www.bible.in.ua

PDF собран 09.08.2026

Оглавление

Глава 1	3
Глава 2	4
Глава 3	5
Глава 4	6
Глава 5	7
Глава 6	8
Глава 7	9
Глава 8	10
Глава 9	11
Глава 10	12
Глава 11	14
Глава 12	14
Глава 13	15
Глава 14	17

1 ¹ דְּבַר - יְהוָה | אֲשֶׁר הָיָה אֵל - הוֹשַׁע בֶּן - בְּאִרִי בַיָּמִי עֲזִיָּה יוֹתָם
Иоасафа Озии дни во Беерии сыну Осии к было которое ИХВХ Слово

² אַחַז יְחִזְקִיָּה מֶלֶכִּי יְהוּדָה וּבַיָּמִי יִרְבֵּעַם בֶּן - יוֹאָשׁ מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל :
Израиля царя Иоаса сына Иеровоама дни во и Иудейских царей Езекии Ахаза

תַּחֲלַת דְּבַר - יְהוָה בַּהוֹשַׁע וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵל - הוֹשַׁע לֵךְ קַח -
возьми иди Осии к ИХВХ сказал и Осию через ИХВХ [того, как] говорил Начало

לִּי אֵשֶׁת זְנוּנִים וַיִּלְדֵּי זְנוּנִים כִּי - זֶנָּה תִּזְנֶה הָאָרֶץ
земля блудодействует блудодействуя ибо блуда детей и блуда жену себе

מֵאַחֲרֵי יְהוָה : וַיֵּלֶךְ וַיִּקַּח אֶת - גֹּמֶר בִּת - דִּבְלַיִם וַתַּהַר
зачала и Дивлаима дочь Гомерь взял и пошёл И ИХВХ [следования] за от

וַתֵּלֶד - לָּו וּבֶן : וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלָיו קְרָא שְׁמוֹ יִזְרְעֵאל כִּי - עוֹד
ещё ибо Изреель его имя нареки нему к ИХВХ сказал И сына ему родила и

מֵעַט וּפָקַדְתִּי אֶת - דְּמֵי יִזְרְעֵאל עַל - בֵּית יְהוּא וְהִשְׁבַּתִּי מַמְלָכּוֹת בֵּית
дóма царство прекращу и Ииуя доме на Изрееля кровь взыщу и немного

יִשְׂרָאֵל : וְהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא וְשִׁבַּרְתִּי אֶת - קֶשֶׁת יִשְׂרָאֵל בַּעֲמָק יִזְרְעֵאל :
Изрееля долине в Израиля лук сокрушу и тот день в будет И Израиля

וַתַּהַר עוֹד וַתֵּלֶד וַתִּקַּח בֵּת וַיֹּאמֶר לָּו קְרָא שְׁמָהּ לֹא רַחֲמָה כִּי לֹא
не ибо Рухама Ло- её имя нареки ему сказал и дочь родила и ещё зачала И

אוֹסִיף עוֹד אֲרַחֵם אֶת - בֵּית יִשְׂרָאֵל כִּי - נִשְׂא אִשָּׁא לָהֶם : וְאֶת -
А им прощать прощая чтобы Израиля дом миловать более продолжу

בֵּית יְהוּדָה אֲרַחֵם וְהוֹשַׁעְתִּי עַם בְּיְהוָה אֱלֹהֵי הֶם וְלֹא אוֹשִׁיעֵם בַּקֶּשֶׁת
луком их спасу не и их Бога ИХВХ через их спасу и помилую Иуды дом

וּבַחֶרֶב וּבַמִּלְחָמָה בַּסּוּסִים וּבַפָּרָשִׁים : וַתִּגְמַל אֶת - לֹא רַחֲמָה
Рухаму Ло- вскормила И всадниками и конями войною и мечом и

וַתַּהַר וַתֵּלֶד בֶּן : וַיֹּאמֶר קְרָא שְׁמוֹ לֹא עַמִּי כִּי אַתֶּם לֹא עַמִּי י
Мой народ не вы ибо Амми Ло- его имя нареки сказал И сына родила и зачала и

וְאֲנִכִּי לֹא - אֶהְיֶה לָּכֶם : וְהָיָה מִסְפַּר בְּנֵי - יִשְׂרָאֵל כַּפֶּסֶק כַּחַס
песок как Израиля сынов число будет И вашим [Богом] буду не Я и

הַיָּם אֲשֶׁר לֹא - יִמַּד וְלֹא יִסְפָּר וְהָיָה בַּמָּקוֹם אֲשֶׁר - יֹאמַר
говорилось где месте на будет и сочтётся не и измерится не который мóря

לָהֶם לֹא - עַם י אַתֶּם יֹאמַר לָהֶם בְּנֵי אֵל - חַי : וְנִקְבְּצוּ
соберутся И живого Бога сыны им будет сказано вы Мой народ не им

בְּנֵי - יְהוּדָה וּבְנֵי - יִשְׂרָאֵל יַחְדָּו וְשָׂמוּ לָהֶם רֹאשׁ אֶחָד וְעָלוּ מִן -
сыны Иуды сыны и Израиля поставят и вместе себе одну главу из

הָאָרֶץ כִּי גָדוֹל יוֹם יִזְרְעֵאל :
Изрееля день велик ибо земли

Похожие места (по совпадению согласных еврейского текста):

[1] 4Цар 14:23; Иоил 1:1; Ам 1:1; Мих 1:1; Соф 1:1;

2 ¹ אָמְרוּ לֵאחֵיכֶם עַם יִשְׂרָאֵל וְלֵאחֹתֵיכֶם רַחֲמָה : רִיבוּ
 Тягайтесь помилована вашим сёстрам и Мой народ вашим братьям Скажите
 בְּאֵם כֶּם לִיבוּ כִי - הִיא לֹא אִשְׁתִּי וְאֲנִי לֹא אִשָּׁה וְתָסֵר
 да удалит и её муж не Я и Моя жена не она ибо тягайтесь вашей матерью с
 - זְנוּנֵי הָאֵם מִפְּנֵי הָאֵם וְנִפְּוִי הָאֵם מִבֵּין שְׂדֵי הָאֵם : פֶּן
 Чтобы не своих груди среды из свои прелюбодеяния и своего лица от свои блудодеяния
 אֶפְשִׁיטָנָה עֶרְמָה וְהַצַּנְתִּי הָאֵם כַּיּוֹם הַיּוֹלֵד הָאֵם וְשִׁמְתִּי הָאֵם
 её [не] обратил и её рождения [в] день как её [не] выставил и нагою её разоблачил Я
 כְּמִדְבָּר וְשֵׁת הָאֵם כַּאֲרֶץ צִיָּה וְהַמָּתִי הָאֵם בְּצָמָא : וְאֵת
 И жаждою её [не] умертвил и сухую землю как её [не] положил и пустыню как
 בְּנֵי הָאֵם לֹא אֶרְחָם כִּי - בְּנֵי זְנוּנִים הֵמָּה : כִּי זִנְתָה אִמָּם
 её сыновей не помилюю ибо они блуда сыны Ибо зная блудодействовала их мать
 הַבִּישָׁה הוֹרֵתָם כִּי אִמָּהּ אָלְכָה אַחֲרֵי מֵאֵהָבִי נֹתְנִי
 дающими их зачавшая ибо сказала пойду вслед за моими любовниками
 לֶחֶם יְמִימִי וְצֹמֶךְ יְמִי וּפִשְׁתִּי יְמִי וְשִׁמְנִי יְמִי : לְכֵן הִנְנִי
 Я вот Посему мои напитки и мой елей мой лён и мою шерсть мою воду и мой хлеб
 שֶׁךְ אֵת - דֶּרֶךְךָ בְּסִירִים וְגִדְרֹתַי אֵת - גִּדְרֹתַי וְנִתִּיבוֹתַי הָאֵם
 загораживаю твой путь тернами обнесу стеною и её ограду своих стезей и
 לֹא תִמְצָא : וְרִדְפָה אֵת - מֵאֵהָבֵי הָאֵם וְלֹא תִשָּׁג אֹתָם
 не найдёт И будет преследовать А её любовников не но не настигнет их
 וּבִקְשָׁתָם וְלֹא תִמְצָא וְאִמָּהּ אָלְכָה וְאִשְׁוֹבָה אֵלַי - אִישׁ יְמִי
 их будет искать и не но найдёт и скажет и пойду к моему мужу
 הָרִאשׁוֹן כִּי טוֹב לִי אַז מִעַתָּה : וְהִיא לֹא יָדְעָה כִּי אֲנִי
 ибо первому было хорошо мне А ныне нежели она что знала Я
 נָתַתִּי לָהּ הַדָּגֵן וְהַתִּירוֹשׁ וְהַיֶּצֶהָר וְכֶסֶף הָרַבִּיתִּי לָהּ וְזָהָב
 ей давал и зерно и молодое вино и елей и серебро и Я умножил ей золото и
 עָשׂוּ לָבָעַל : לְכֵן אֲשׁוֹב וְלִקְחֹתִי דָגְנִי בְּעֵת וְ
 [которое] сделали Ваала для Посему и возвращусь и возьму Моё зерно его время во
 וְתִירוֹשִׁי בְּמוֹעֵד וְהַצַּלְתִּי צֹמְךָ יְמִי וּפִשְׁתִּי יְמִי לְכֵן כִּסּוֹת
 в Моё молодое вино и отниму и мою шерсть и Мой лён и чтобы [данные] покрывать
 אֵת - עֶרְוַת הָאֵם : וְעַתָּה אֲנִלָּה אֵת - נִבְלַת הָאֵם לְעֵינֵי מֵאֵהָבֵי הָאֵם וְאִישׁ
 И её наготу ныне открою её срамоту пред глазами её любовников и никто
 לֹא יִצִּילָנָה מִיָּדִי : וְהַשְׁבַּתִּי כָל - מְשׁוֹשֵׁהָ חֲגֻגָּהּ חֲדָשָׁהּ הָאֵם
 не отнимет из Моей руки и всякое прекращу И её торжества её новолуния
 וְשַׁבַּתָּהּ וְכָל מוֹעֵדָהּ : וְהַשְׁמַתִּי נִפְנֵהָ וְתַאֲנִתָּהּ אֲשֶׁר אִמָּהּ
 и её праздники все и её субботы И опустошу её лозу и её смоковницу и о которых говорила
 אֶתְנֶה הַמָּה לָּאִשׁ אֲשֶׁר נָתַנִּי לָּאִשׁ מֵאֵהָבֵי וְשִׁמְתִּי לָּאֵם לְעֵר וְאֶכְלָתָם
 они плата которую мне дали мои любовники и обращу их в лес и их пожрёт и
 תִּית הַשָּׂדֶה : וּפָקַדְתִּי עָלֶיהָ אֵת - יְמֵי הַבְּעָלִים אֲשֶׁר תִּקְטִיר לָהֶם
 И поля взыщу И ней на дни Ваалов когда кадила им
 וְתַעֲדָה נִזְמָהּ וְחֻלִּיתָּהּ וְתִלְכָּה אַחֲרֵי מֵאֵהָבֵי הָאֵם
 и украшала себя и своим ожерельем и ходила и вслед за своими любовниками

וְאֵת יִשְׁכָּחָה נָאִים - יְהוָה פֿ: ¹⁴ לְכֹן הִנֵּה אֲנֹכִי מַפְלִיָּה
 её обольщаю Я вот Посему ИХВХ изречение забыла Меня а

וְהִלַּכְתִּי הָהָר מִדְּבָר וְדִבַּרְתִּי עַל לִבִּי הָ: ¹⁵ וְנָתַתִּי לָהּ אֶת-
 её поведу и её сердцу к буду говорить и [в] пустыню ей дам И

כְּרָמֵי הָהָר מִשָּׁם וְאֶת-עֵמֶק עֲכֹר לְפֶתַח תְּקוּהָ וְעֲנֹתָהּ שָׁמָּה
 её виноградники и оттуда и долину Ахор входом надежды и ответит [она] там

כִּי יָמֵי נְעוּרֶיהָ וְכִי יוֹם עֹלֶתָהּ מִן הָאָרֶץ - מִצְרַיִם ס: ¹⁶ וְהָיָה
 её юности [во] день как и её восхождения земли из Египта И будет И

בַּיּוֹם - הַהוּא נָאִים - יְהוָה תִּקְרְאִי אִישׁ יִשְׁכָּחָה וְלֹא תִקְרְאִי לִי
 тот день в изречение ИХВХ наречёшь [Меня] наречёшь не и мой муж И Меня

עוֹד בְּעַלִּי י: ¹⁷ וְהִסַּרְתִּי אֶת-שְׁמוֹת הַבְּעָלִים מִפִּי הָ וְלֹא יִזְכְּרוּ
 И более удаляю И имена Ваалов её уст от не и будут воспоминаемы

עוֹד בְּשֵׁם ס: ¹⁸ וְכָרַתִּי לָהֶם בְּרִית בַּיּוֹם הַהוּא עִם-חַיַּת הַשָּׂדֶה
 их имени по более И заключу Их для день в тот со зверем поля

וְעִם-עוֹף הַשָּׁמַיִם וְרֶמֶשׂ הָאֲדָמָה וְקִשְׁת׃ וְחֶרֶב וּמִלְחָמָה אֲשַׁבֵּר
 с и птицею и небес пресмыкающимся и земли и меч и войну и сокрошу

מִן-הָאָרֶץ וְהִשְׁכַּבְתִּי־ם לְבֶטֶח: ¹⁹ וְאֶרְשָׁתִּיךָ לִי וְלָעוֹלָם
 от земли и уложу их в безопасности И тебя обручу Себе и вовек

וְאֶרְשָׁתִּיךָ לִי בְצֶדֶק וּבִמְשָׁפֵט וּבְחֶסֶד וּבְרַחֲמִים: ²⁰
 тебя обручу И Себе в правде в правосудии в и милости в и милосердии в

וְאֶרְשָׁתִּיךָ לִי בְּאֱמוּנָה וְיָדַעְתָּ אֶת-יְהוָה ס: ²¹ וְהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא
 тебя обручу И Себе в верности и узнаешь И ИХВХ И будет И тот день в

אֲעִנָּה נָאִים - יְהוָה אֲעִנָּה אֶת-הַשָּׁמַיִם וְהֵם יַעֲנוּ אֶת-הָאָרֶץ: ²²
 изречение ИХВХ отвечу ИХВХ небесам они и ответят И землю

וְהָאָרֶץ תַּעֲנֶה אֶת-הַזֶּרֶן וְאֶת-הַתִּירוֹשׁ וְאֶת-הַיֵּצֶהר וְהֵם יַעֲנוּ
 И земля ответит И зерну и молодому вину и елею они и ответят

אֶת-יִזְרְעֶאל: ²³ וְזָרַעְתִּי הָאָרֶץ לִי בְּאֶרֶץ וְרַחֲמֵתִי אֶת-לֹא רַחֲמָה
 Изреелю И посею И Себе на земле и помилую И Не-Помилуванную

וְאֶמְרָתִי לֹא עַם יִעַם יְיָ - אֲתָהּ וְהוּא יֹאמַר אֱלֹהֵי פֿ:
 Не-скажу и Моему народу Мой народ ты он а скажет мой Бог

Похожие места (по совпадению согласных еврейского текста):

[16] Иер 4:9; Иер 30:8; Мих 5:10; Соф 1:10; Зах 13:2;

וְיֹאמַר יְהוָה אֵלַי עוֹד לְךָ אֶהֱבֶה - אִשָּׁה אֲהַבְתָּ רֵעִי ³
 сказал И ИХВХ мне ко снова иди полюби женщину любимую ближним

וּמִנְאֻפֶּת כִּי אֲהַבְתָּ יְהוָה אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְהֵם פְּנִיָּם
 прелюбодействующую но ИХВХ любви подобно к сынам Израиля а они обращаются

אֱלֹהִים אֲחֵרִים וְאֲהַבִּי עֲנָבִים: ² וְאֶכְרָתָהּ לִי בְּתִמְשָׁח
 иным богам и любят и лепёшки И её купил И пят-за себе

עֶשֶׂר כֶּסֶף וְחֹמֶר שְׁעָרִים וְלֶחֶד שְׁעָרִים : וְאָמַר אֵלָיו הַיָּמִים
 дни ней к сказал И ячменя летех и ячменя хомер и [сиклей] серебра -надцать
 רַבִּים תִּשְׁבִּי לִי לֹא תִזְנִי וְלֹא תִהְיִי
 будешь [принадлежать] не и будешь блудодействовать не меня у будешь жить многие
 לְאִישׁ וְגַם - אֲנִי אֵלָיו : כִּי יִשְׁבּוּ רַבִּים יָמִים בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֵין
 без Израйля сыны будут жить многие дни Ибо тебе к я [буду] также и мужу
 מֶלֶךְ וְאֵין שָׂר וְאֵין זֶבַח וְאֵין מִצְבֵּה וְאֵין אֶפֹדָה וְתַרְפִּים : אַחֵר
 Потом терафимов и ефода без и столба без и жертвы без и князя без и царя
 יִשְׁבּוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל וְיִבְקְשׁוּ אֶת - יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם וְאֵת דָּוִד מֶלֶכָם
 их царя Давида и их Бога ИХВХ будут искать и Израйля сыны возвратятся
 וְיִפְחַדּוּ אֵל - יְהוָה וְאֵל - טוֹב וְ בְּאַחֲרִית הַיָּמִים פֶּ:
 к устроятся и ИХВХ к и Его благо в конце дней

Похожие места (по совпадению согласных еврейского текста):

[5] Иер 30:9;

4¹ שְׁמַעוּ דְּבַר - יְהוָה בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כִּי רִיב לִיהוָה עִם - יוֹשְׁבֵי הָאָרֶץ
 слово слушайте ИХВХ сыны Израйля ИХВХ у тяжба ибо ИХВХ с жителями земли
 כִּי אֵין - אֱמֶת וְאֵין - חֶסֶד וְאֵין - דַּעַת אֱלֹהִים בְּאָרֶץ : אֵלֶּה
 нет ибо нет и истины нет и милости нет и знания Бога на земле [ложно] клясться
 וְכַחֵשׁ וְרָצַח וְגָנַב וְנָאֵף פָּרְצוּ וְדָמִים בְּדָמִים
 и лгать и убивать и красть и прелюбодействовать и распространились и кровь и крови
 נִגְעוּ : עַל - כֵּן תֵּאָבֵל הָאָרֶץ וְאִמְלֹל כָּל - יוֹשֵׁב בָּהּ
 прикоснул(ась) по сему | земля восскорбит и всякий изнеможет и живущий на ней
 בְּחַיַּת הַשָּׂדֶה וּבְעוֹף הַשָּׁמַיִם וְגַם - דְּגֵי הַיָּם יֵאָסְפוּ : אֲדָּ
 зверем со птицей с и небес также и рыбы моря будут убраны только
 אִישׁ אֵל - יָרֵב וְאֵל - יוֹכַח אִישׁ וְעַם הָאָרֶץ כָּ מְרִיבֵי כֹהֵן :
 да не никто тягается да не и обличает а твой народ как [с] как тягающиеся священником
 וְכִשְׁלַת הַיּוֹם וְכִשְׁלַת הַיּוֹם - נָבִיא עִם הָ לַיְלָה וְדָמִיתִי
 и преткнёшься и днём и преткнётся и также пророк с тобою ночью истреблю и
 אִמִּי הָ : נִדְּמוּ עִם י מִבְּלִי הַדַּעַת כִּי - אַתָּה הַדַּעַת מֵאֲסַת
 твою мать истреблён Мой народ от недостатка ибо ты - знание отверг
 וְאִמְאָסָה הָ מִכֶּתֶן מִפְּתֹן לִי וְתִשְׁכַּח תּוֹרַת אֱלֹהֵי הָ אֲשַׁכַּח
 тебя отвергну и от священствования Мне и забыл ты и закон твоего Бога забуду
 בְּנֵי הָ גַם - אֲנִי : כָּ רַב הָ כֵּן חָטְאוּ - לִי כְבוֹדָם
 твоих сыновей также Я : как они умножились так согрешили против Меня славу их
 בְּקָלוֹן אֲמִיר : חָטְאוּ עִם י יֹאכְלוּ וְאֵל - עוֹנֵם הָ יִשְׁאוּ
 бесчестие на променяю грех Моего народа к и едят их беззаконию возносят
 נַפְשׁוֹ וְהָיָה כָּ עַם כָּ פֶּתֶן וְיִפְקְדֵנִי עָלַי וְדַרְכֵי ו
 свою душу будет и народ как [и] так священник и взыщу на нём [за] пути его

וּמַעֲלָלָיו וְאָשִׁיב לָּו : ¹⁰ וְאָכְלוּ וְלֹא יִשְׂבְּעוּ הֵזְנוּ וְלֹא
не и будут блудодействовать насытятся не и будут есть и ему воздам его деяния и

יִפְרְצוּ כִּי - אֶת - יְהוָה עֲזָבוּ לְשֹׁמֵר : ¹¹ זָנוּת וְיֵין וְתִירוֹשׁ
молодое вино и вино и блуд хранить оставили ИХВХ ибо распространятся

יִקַּח - לֵב : ¹² עַם יִבְעַץ וְיִשְׁאַל וּמִקֵּל וְיִגִּיד לָּו
ему возвещает его посох и вопрошает своего дерева у Мой народ сердце отнимает

כִּי רוּחַ זְנוּנִים הִתְעָה וְיִזְנוּ מִתַּחַת אֱלֹהֵי הָם : ¹³ עַל -
на своего Бога из-под блудодействовали и совратил [их] блудодеяний дух ибо

רָאשֵׁי הַהָרִים יִזְבְּחוּ וְעַל - הַגְּבְעוֹת יִקְטְרוּ תַּחַת אֱלֹון וְלִבְנֵה
тополем и дубом под кадят холмах на и приносят жертвы гор вершинах

וְאֵלֶּה כִּי טוֹב צֶלֶהָ עַל - כֵּן תִּזְנִינָה בָנוֹתֵי כָם וְכִלּוֹתֵי כָם
ваши невестки и ваши дочери блудодействуют сему по её тень хороша ибо теревинфом и

תִּנְאַפְּנָה : ¹⁴ לֹא - אֶפְקֹד עַל - בָּנוֹתֵי כָם כִּי תִזְנִינָה וְעַל -
на и блудодействуют когда ваших дочерях на взыщу не прелюбодействуют

כִּלּוֹתֵי כָם כִּי תִנְאַפְּנָה כִּי - הֵם עִם - הַ זָנוֹת יִפְרְדּוּ וְעִם -
с и уединяются блудницами с они ибо прелюбодействуют когда ваших невестках

הַ קִּדְשוֹת יִזְבְּחוּ וְעִם לֹא - יָבִין יִלְבֹּט : ¹⁵
погибнет разумеет [который] не народ а приносят жертвы посвящёнными блудницами

אִם - זֹנֶה אַתָּה יִשְׂרָאֵל אֵל - יֵאָשֶׁם יְהוּדָה וְאֵל - תִּבְאוּ
входите [в] не и Иуда понесёт вину да не Израиль ты блудодействуешь если

הַ גִּלְגָל וְאֵל - תַּעֲלוּ בֵּית אֲוֶן וְאֵל - תִּשְׁבְּעוּ חַי - יְהוָה : ¹⁶ כִּי כַּפְרָה
корова как ибо ИХВХ жив клянитесь не и -Авен Беф- восходите [в] не и Галгал

סִרְיָה סִרְרָה יִשְׂרָאֵל עָתָה יִרַע ׀ יְהוָה כַּכְּבֹשׁ בַּמֶּרְחָב : ¹⁷
просторе на агнца как ИХВХ их будет пасти ныне Израиль заупрямился упрямая

חֲבוֹר עֲצָבִים אֶפְרַיִם הֵנַח - לָּו : ¹⁸ סָר סָבָא ׀ הִזְנָה
блудодействуя их питье кончилось его оставь Ефрем истуканам привязан [к]

הֵזְנוּ אֶהְבּוּ הִבּוּ קָלוֹן מִגִּנֵּי הַ : ¹⁹ צָרַר רוּחַ אוֹתָהּ
её ветер обхватил её щиты бесчестие любят возлюбил блудодействовали

בְּ כִנְפֵי הַ וְיִבְשׁוּ מִזִּבְחוֹת ׀ ׀
своих жертв постыдятся и своими крыльями

5 ¹ שִׁמְעוּ - זֹאת הַ כֹּהֲנִים וְהַקְשִׁיבוּ בֵּית יִשְׂרָאֵל וּבֵית הַ מֶלֶךְ
царя дом и Израиля дом внимайте и священники это слушайте

הֶאֱזִינוּ כִּי לָכֶם הַ מִשְׁפָּט כִּי - פַחַח הָיִיתֶם לְמִצְפָּה וְרֶשֶׁת
сетью и Массифы для вы были силком ибо суд вам ибо приклоните ухо

פְּרוּשָׁה עַל - תְּבוֹר : ² וְשַׁחֲטָה שְׁטִים הֶעֱמִיקוּ וְאֲנִי מוֹסֵר לְכָל ׀ : ³
их всех для наказание Я а углубили отступники заклание и Фаворе на раскинутой

אֲנִי יָדַעְתִּי אֶפְרַיִם וְיִשְׂרָאֵל לֹא - נִכְתָּר מִמֶּנִּי כִּי עָתָה הִזְנִיתָ
блудодействовал ты ныне ибо Меня от сокрыт не Израиль и Ефрема знаю Я

אֶפְרַיִם נִשְׁמָא יִשְׂרָאֵל : ⁴ לֹא יִתְּנוּ מַעֲלָלֵי הֵם לְשׁוֹב אֵל - אֱלֹהֵי הֵם
их Богу к возвратиться их деяния дают не Израиль осквернился Ефрем

כִּי רוּחַ זְנוּנִים בְּקִרְבָּם וְאֵת־ יְהוָה לֹא יָדְעוּ׃ ⁵ וְעֵנָה נָאֻז־
 и их среде в блудодеяний дух ибо
 יִשְׂרָאֵל בְּפָנָיו וְיִשְׂרָאֵל וְאֶפְרַיִם יִכְשְׁלוּ בְּעֹזֻן ׀ כְּשֹׁל׃ גַּם־
 также преткнётся своём беззаконии в преткнутся Ефрем и Израиль и ему лицо в Израиля
 יְהוּדָה עִמָּם׃ ⁶ בְּצֹאֲנָם ׀ וּבִבְקָרָם ׀ יֵלְכוּ לְבַקֵּשׁ אֶת־ יְהוָה־
 ИХВХ искать пойдут своим крупным скотом с и своими овцами с ними с Иуда
 וְלֹא יִמָּצְאוּ חֲלָץ מֵהֶם׃ ⁷ בְּיַתְהוָה בְּנֵדְרוּ כִּי־ בָנִים זָרִים־
 чужих сыновей ибо поступили вероломно ИХВХ с них от удалился найдут не и
 יִלְדוּ עֵתָּה יֹאכְלֵם חֲדָשׁ אֶת־ חֲלָקֵי הֶם׃ ⁸ תִּקְעוּ שׁוֹפָר׃ בְּגִבְעָה־
 Гиве в [в] рог трубите их долями с новолуние их пожрёт ныне родили
 חֲצֹצְרָה בְּרָמָה הֲרִיעוּ בֵּית־ אֹזֶן אַחֲרֵי דָּ בְנִימִין׃ ⁹ אֶפְרַיִם־
 Ефрем Вениамин тобою за -Авене [в] Беф- бейте тревогу Раме в [в] трубу
 לְשֵׁמָּה תִּהְיֶה בְּיוֹם תּוֹכַחַתָּ בְּשִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל הוֹדַעְתִּי נֶאֱמָנָה׃ ¹⁰
 верное возвестил Я Израиля колен среди обличения день в будет разорением
 הֵיוּ שָׂרֵי יְהוּדָה כְּמִסִּינֵי גְבוּל עָלֵיהֶם אֲשַׁפּוֹךְ כַּמַּיִם עֲבַרְתָּ י׃ ¹¹
 Мою ярость воду как изолью них на между передвигающие как Иуды князья были
 עָשׂוּק אֶפְרַיִם רְצוּץ מִשְׁפָּט כִּי הוֹאִיל הֵלֵךְ אַחֲרַי־ צוֹ׃ ¹² וְאֲנִי־
 Я и уставом вслед за [и] ходил упорствовал ибо судом угнетён Ефрем притеснён
 כְּעֵשׂ לְאֶפְרַיִם וְכִרְקָב לְבֵית יְהוּדָה׃ ¹³ וְיִרְאֵ אֶפְרַיִם אֶת־
 Ефрем увидел и Иуды дома для гниль как и Ефрема для моль как
 חֲלִי וְיַהוּדָה אֶת־ מִזְרָו וְיֵלֵךְ אֶפְרַיִם אֶל־ אֲשׁוּר וְיִשְׁלַח אֶל־
 к послал и Ассиру к Ефрем пошёл и свою язвѹ Иуда и свою болезнь
 מֶלֶךְ יָרֵב וְהוּא לֹא יוֹכֵל לְרַפֵּא לְכֶם וְלֹא־ יִגָּה מִכֶּם מִזְרָ׃ ¹⁴ כִּי־
 ибо язва вас от отступит не и вас исцелить может не он но Иареѹ царю
 אֲנֹכִי כְּשֹׁחַל לְאֶפְרַיִם וְכַכְּפִיר לְבֵית יְהוּדָה אֲנִי אֲנִי אֲטַרְף־
 растерзаю Я Я Иуды дома для молодой лев как и Ефрема для лев как Я
 וְאֵלֶךְ אִשָּׁא וְאֵין מִצִּיל׃ ¹⁵ אֵלֶךְ אֲשׁוּבָה אֶל־ מְקוֹמִי עַד אֲשֶׁר־
 [не] доколе Моё место на возвращѹсь пойду избавляющего нет и унесу уйду и
 יֵאָשְׁמוּ וְיִבְקְשׁוּ פָנַי בְּצָרָה לְהֶם יִשְׁחַר נִנִּי׃
 Меня будут усѣрдно искать своей тесноте в Моего лица будут искать и понесут вину

לָכוּ׃ ¹ וְנָשׁוּבָה אֶל־ יְהוָה כִּי הוּא טָרַף וְיִרְפָּא נִי יָד־
 поразил нас исцелит и растѣрал Он ибо ИХВХ к возвратимся и придите
 וְיַחְבֹּשׁ נִי׃ ² יַחֲיֵי נִי מִיָּמִים בְּיוֹם הַשְּׁלִישִׁי יִקַּם נִי וְנִחְיָה
 будем жить и нас воздвигнет третий день в два дня через нас оживит нас перевяжет и
 לְפָנָיו וְיִגְדַּע וְנִגְדַּפָּה לְדַעַת אֶת־ יְהוָה כְּשָׁחַר־
 заря как ИХВХ узнать чтобы будем преслѣдовать узнаем и Его лицом пред
 נִכּוֹן מוֹצֵא וְיִבּוֹא כְּגֶשֶׁם לְנוּ כְּמִלְקוֹשׁ יוֹרֵה אֶרֶץ׃ ⁴ מָה־
 что землю орошает поздний дождь как нам к дождь как придѣт и Его исход утверждѣн
 אֲעֲשֶׂה לְךָ אֶפְרַיִם מָה אֲעֲשֶׂה לְךָ יְהוּדָה וְחֶסֶד כֶּם כְּעָנָן בֹּקֶר־
 утрѹ облако как ваша милость и Иуда тебе сделаю что Ефрем тебе сделаю

וְכַשֵּׁל מִשְׁכִּים הִלֵּךְ : ⁵ עַל-כֵּן חֲצַבְתִּי בְּנְבִיאִים הֲרַגְתִּים
их убил Я пророков через рассёк Я [их] сему по уходящ^ая с раннего утра роса как и
בְּאִמְרֵי-כִי וּמִשְׁפָּטֵי דָּ אֹר יֵצֵא : ⁶ כִּי חֶסֶד חֲפַצְתִּי וְלֹא-
не а желаю милости ибо выходит [как] свет твои суды и Моих уст речами
זָבַח וְרַעַת אֱלֹהִים מִעֲלֹת : ⁷ וְהָמָּה כִּי אָדָם עֲבְרוּ בְרִית שֵׁם
там завет преступили Адам как они а всесожжений нежелы Бога знания и жертвы
בְּגִדְרוּ בִּי : ⁸ גִּלְעָד קִרְיַת פְּעֻלִי אֲוֹן עֶקְבָה
запятнанн^{ый} злодейство творящих город Галаад Меня против поступили вероломно
מִדָּם : ⁹ וְכַחֲכֵי אִישׁ גְּדוּלִים חֵבֶר כְּתָנִים דֶּרֶךְ יִרְצָחוּ-
убивают [на] пути священников сборище полчища человека поджидающие как и кровью
שִׁכְמָה כִּי זָמָה עָשׂוּ : ¹⁰ בְּבֵית יִשְׂרָאֵל רָאִיתִי שַׁעֲרֹרִיָּה שֵׁם זִנּוּת
блуд там гнусность увидел Я Израйля доме в сделали разврат ибо в Сихем
לְאַפְרַיִם נִטְמָא יִשְׂרָאֵל : ¹¹ גַּם-יְהוּדָה שֵׁת קָצִיר לָךְ
тебе жатву положил [Он] Иуда также Израиль осквернился Ефрема у
בְּשׁוֹבִי יְשׁוּבוֹת עַמִּי :
Моего народа плен Я возвращу когда

Похожие места (по совпадению согласных еврейского текста):

[4] Ос 13:3;

⁷ כִּי רַפָּא יְלִי יִשְׂרָאֵל וְנִגְלָה עֵינֵי אַפְרַיִם וְרַעוֹת שְׁמֹרֹן כִּי
ибо Самарии зло и Ефрема беззаконие открывается то Израйля Я исцеляю когда
פָּעְלוּ שָׁקֶר וְגִבּוֹ יָבוֹא פֶשֶׁט גְּדוּד בְּחוּץ : ² וְכִי-יֹאמְרוּ לִלְבָבִי
своём сердце в говорят не и улице на полчище нападает входит вор и ложь творят
כָּל-רַעַתָם זִכְרָתִי עֲתָה סָבְבוּ מֵעֲלֵי הֵם גִּדְּ פָנַי הֵיוּ : ³
стали [они] Моим лицом пред их деяния их окружили ныне помню их зло [что] всё
בְּרַעַתָם יִשְׁמְחוּ-מִלֶּךְ וּבְכַחֲשֵׁי הֵם שָׂרִים : ⁴ כָּל מְנַאֲפִים
прелюбодействующие они всё князей своими обманами и царя радуют своим злом
כְּמוֹ תַנּוּר בֹּעֵרָה מִן אֹפֶה יִשְׁבּוֹת מְעִיר
раздувать [огонь] [который] прекращает пекарем [разожжённая] горящая печь как
מִלֹּשׁ בָּצֵק עַד-חֲמֻצַּת וְיוֹם מֶלֶךְ נֹי הִחֲלִי שָׂרִים חֶמֶת
жаром князя заболели нашего царя [в] день его вскисания до теста замешивания от
מִיָּין מִשְׁךְ יָד וְאֶת-לְעֻצִּים : ⁶ כִּי-קָרְבוּ כְּתַנּוּר
печь как приблизили ибо кощунниками с свою руку протянул [он] вина от
לִבִּי בְּאָרְבִּי כָל-הַלַּיְלָה יִשָּׁן אִפֹּה הֵם בֹּקֶר הוּא בֹעֵר כִּי אֵשׁ
огонь как горит она утром их пекарь спит ночь всю своей засаде в своё сердце
לְהִבֵּה : ⁷ כָּל יִחְמוּ כְּתַנּוּר וְאָכְלוּ אֶת-שִׁפְטֵי הֵם כָּל-מְלָכֵי הֵם
их цари все своих судей пожирают и печь как раскаляются они всё пламени
נָפְלוּ אֵין-קִרָא בְּהֵם אֵל י : ⁸ אַפְרַיִם בְּעַמִּים הוּא יִתְבּוֹלֵל
смешивается он народами с Ефрема Мне ко них среди взывающего нет пали

אֶפְרַיִם הָיָה עִנְיָה בְּלִי הַפּוֹכָה : אָכְלוּ זָרִים כֹּחַ וְהוּא לֹא יָדַע
 знает не он а его силу чужие пожрали перевёрнутой не лепёшкой стал Ефрем
 - נָם - שִׁיבָה זָרְקָה בּוֹ וְהוּא לֹא יָדַע : וְעִנְיָה נָאֻזַּן
 гордость свидетельствует и знает не он а нему по рассыпалась седи́на также
 יִשְׂרָאֵל בּוֹ פָנָיו וְלֹא - שָׁבוּ אֵל - יְהוָה אֱלֹהֵי הֵם וְלֹא בִקֵּשׁ הוּא
 Его искали не и своему Богу ИХВХ к возвратились не и ему лицо в Израйля
 בְּכָל - זֹאת : וַיְהִי אֶפְרַיִם כְּיוֹנָה פוֹתָה אֵין לֵב מִצְרַיִם קָרְאוּ
 призвали Египет сердца без глупая голубка как Ефрем стал и этом всём при
 אֲשׁוּר הִלְכוּ : כְּאֲשֶׁר יֵלְכוּ אַפְרוּשׁ עַל־הֵם רֶשֶׁתִּי כְּעוֹף הַשָּׁמַיִם
 небес птицу как Мою сеть них на раскину пойдут когда пошли [к] Ассиру
 אוֹרִידֵם אִיסְרֵם כְּשִׁמְעָ לְעֵדֶתָם : אוֹיֵ לְהֵם כִּי - נִדְּדוּ
 бежали ибо им горе их обществу [возвещённой] вести по их наказу их низведу
 מִמֶּנִּי נִי שָׂד לְהֵם כִּי - פָּשְׁעוּ בִּי וְאֲנִכִּי אֶפְרַיִם וְהִמָּה
 они а их выкупал Я и Меня против восстали ибо им опустошение Меня от
 דִּבְרוּ עָלַי כְּזָבִים : וְלֹא - זָעְקוּ אֵלַי בְּלִבָּם כִּי יִלְלִילוּ
 рыдают когда своим сердцем Мне ко возопили не и неправду Меня на говорили
 15 על - מִשְׁכְּבוֹתָם עַל - דָּגָן וְתִירוֹשׁ יִתְנוּרְרוּ יִסּוּרוּ בִּי :
 Меня от уклоняются толпятся молодого вина и зёрна из-за своих ложах на
 וְאֲנִי יִסְרַתִּי חֲזָקָתִי זְרוּעֹתַם וְאֵלַי יִחְשְׁבוּ - רָע : יָשׁוּבוּ
 возвращаются злое замышляют Меня против а их мышцы укреплял наставлял [их] Я а
 לֹא עָלַי הָיָה כְּקֶשֶׁת רִמְיָה יִפְלוּ בְּחֶרֶב שָׂרֵי הֵם מִזֵּעַם
 негодование за их князья меча от па́дут обмана́ лук как ста́ли ввысь [к Богу] [но] не
 לְשׁוֹנָם זֹו לַעֲנֵן הֵם בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם :
 Египта земле в им [будет] посмеянием это их языка

8 אֵל - חֶפְזְךָ שֹׁפָר כְּנֹשָׁר עַל - בֵּית יְהוָה יַעַן עֲבָרוּ בְרִיתִי
 Мой завет преступили за то что ИХВХ дом на орёл как рог твоей гортани к
 3 וְעַל - תּוֹרַתִּי פָּשְׁעוּ : לִי יִזְעָקוּ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל יָדַעְנוּ דָּךְ יִשְׂרָאֵל :
 Израйль Тебя знаем мы мой Боже возопи́ют Мне ко восстали Мой закон на и
 זָנַח יִשְׂרָאֵל טוֹב אוֹיֵב יִרְדָּפּ וְהֵם הִמְלִיכוּ וְלֹא
 не но воцарили [царей] они его будет преследовать враг доброе Израйль отринул
 מִמֶּנִּי נִי הַשִּׁירוּ וְלֹא יָדַעְתִּי כִסֶּפֶם וְזָהָבָם עָשׂוּ לְהֵם
 себе сделали своё золото и своё серебро знал Я не но поставили князей Меня от
 עֲצָבִים לְמַעַן יִכָּרֵת : זָנַח עֲגֹלְךָ שְׁמֵרוֹן חָרָה אַפִּי
 Мой гнев разгорелся Самария твоего тельца отринул был отсечён чтобы истуканами
 בְּהֵם עַד - מָתִי לֹא יוּכְלוּ נִקְוֹן : כִּי מִיִּשְׂרָאֵל וְהוּא חָרַשׁ
 ма́стер он и Израйля из ибо невинности смогу́т [достичь] не каких пор до них на
 עָשׂ הוּא וְלֹא אֱלֹהִים הוּא כִּי - שִׁבְבִים יִהְיֶה עֲגֹל שְׁמֵרוֹן : כִּי רוּחַ יִזְרְעוּ
 сею́т ветер ибо Самарии теле́ц бу́дет щепка́ми ибо он Бо́г не и его сделал
 וְסוּפַתָּה יִקְצְרוּ קִמָּה אֵין - לוֹ וְצִמְחָה בְּלִי יַעֲשֶׂה - קִמָּח אוֹלֵי
 может быть муки произведёт не всхо́д него у нет хлѐба на корню пожнут вихрь и

יַעֲשֶׂה זָרִים יִבְלַע הוּא : ⁸ נִבְלַע יִשְׂרָאֵל עַתָּה הֵיוּ בְּ גוֹיִם
 народов среди стали [они] ныне Израиль поглощён её поглотят чужие произведёт

כִּי - חֲפֵז בּוֹ : ⁹ כִּי - הֵמָּה עָלוּ אֲשׁוּר פָּרָא בּוֹדֵד
 сосуда как нет желаний в нём ибо они возшли [к] Ассиру дикий осёл одинокий

לֹא וְ אֶפְרַיִם הִתְנוּ אֲהָבִים גַּם כִּי - יִתְנוּ בְּ גוֹיִם עַתָּה ¹⁰
 себе сам по Ефре́м ласки даже когда народов среди ныне нанимают

אֶקְבֹּצֵם וְ יִחְלוּ מַעֲט מִ מֶּשָׂא מַלְךְ שָׂרִים : ¹¹ כִּי - הִרְבֵּה אֶפְרַיִם
 и их соберу начнут [изнемогать] и от бремени царя князей ибо умножил Ефре́м

מִזְבַּחַת לֹא חָטָא הָיוּ - לֹא וְ מִזְבַּחֹת לֹא חָטָא : ¹² אֶכְתֹּב לֹא וְ
 жертвенники стали грешить чтобы жертвенники грешить чтобы напishу ему

רַבִּי תוֹרַת יִי כִּמוֹ - זָר נִחְשְׁבוּ : ¹³ זִבְחֵי תְּהַבֵּי יִי
 многие [предписания] как чужое считаются жертвы даров Моих

יִזְבְּחוּ בָשָׂר וְ יֹאכְלוּ יְהוָה לֹא רָצָה עַתָּה יִזְכֹּר עוֹנֵם וְ יִפְקֹד
 закалывают и мясо едят и не ИХВХ ныне их принял их беззаконие и взыщет

חַטֹּאתֵם הֵמָּה מִצְרַיִם יָשׁוּבוּ : ¹⁴ וְ יִשָּׁח יִשְׂרָאֵל אֶת - עֵשׂ הוּא
 их грехи они Египет [в] возвратятся и забыл Иа́ков Сотворившего его

וְ יִבֵּן הֵיכָלוֹת וְ יִהְיֶה הִרְבֵּה עָרִים בְּצִרוֹת וְ שַׁלְחֵתִי - אֵשׁ בְּ עָרָיו וְ
 и построит Иуда и дворцы умножил города укреплённые и пошлю и огонь на города его

וְ אָכְלָה אֶרְמֹנֵתִי הָאֵשׁ :
 её чертоги пожрёт и

Похожие места (по совпадению согласных еврейского текста):

[13] Иер 14:10;

⁹ אֵל - תִּשְׂמַח יִשְׂרָאֵל | אֵל - גִּיל כֹּפְ עַמִּים כִּי זִנִּית מִ עַל
 не радуйся Израиль до ликования ибо народы как блудодействовал от

אֱלֹהֵי יְיָ אֶהְבֵּת אֲתָנִן עַל כָּל - גִּרְנוֹת דִּגְנָן : ² גִּרְנָן וְ יָקַב לֹא
 возлюбил твоего Бога на плату [блудницы] всех на гумнах зерна гумно и точило не

יֶרֶעַם וְ תִירוֹשׁ יִכְחַשׁ בָּהּ : ³ לֹא יֵשְׁבוּ בְּ אֶרֶץ יְהוָה
 их буд^{ут} пасті и молодое вино и обманет её не будут жить в земле ИХВХ

וְ שָׁב אֶפְרַיִם מִצְרַיִם וּבְ אֲשׁוּר טָמֵא יֹאכְלוּ : ⁴ לֹא יִסְכּוּ
 и возвратится Ифре́м [в] Египет Ассирии в и будут есть нечистое не будут возливать

לִ יְהוָה | יֵינִ וְ לֹא יַעֲרְבוּ - לֹא וְ זִבְחֵי הֵם כֹּפְ לֶחֶם אוֹנִים לִ הֵם
 ИХВХ вина и не будут угодны Ему их жертвы как [будут] хлеб скорби для них

כָּל - אֹכְלֵי וְ יִטְמְאוּ כִי - לֶחֶם לִ נַפְשָׁם לֹא יָבוֹא בֵּית יְהוָה : ⁵
 все его едящие ибо осквернятся их хлеб для их души не войдёт [в] дом ИХВХ

מָה - תַּעֲשׂוּ לִ יוֹם מוֹעֵד וְ לִ יוֹם חַג - יְהוָה : ⁶ כִּי - הִנֵּה הֵלְכוּ
 что будете делать в праздника день в и торжества ИХВХ ибо вот ушли

מִ שָׂדֵה מִצְרַיִם תִּקְבֹּצֵם מִף תִּקְבְּרֵם מִחֲמַד לִ כֶּסֶף הֵם קְמוֹשׁ
 опустошения от Египет их соберёт Мемфис их погребёт драгоценности их серебра крапива

יִירָשׁ ׀ חֹתֶם בְּ אֹהֲלֵי הֶם : בָּאוּ ׀ יָמֵי הַ פִּקְדָּה בָּאוּ יָמֵי
 дни пришли посещения дни пришли их шатрах [будет] в tērн ими завладеет
 הַ שְׁלָם יִדְעוּ יִשְׂרָאֵל אֵיךְ הָרוּחַ עַל רַב
 множество за духа муж безумец пророк [что] глупец Израиль узнает» воздаяния
 עֹנֵן ׀ וְ רַבָּה מִשְׁטֵמָה : צִפְּהָ אֶפְרַיִם עִם - אֱלֹהֵי יְ נָבִיא פֶּחַ
 силот пророк моим Богом с Ефрем страж вражда велика и твоего беззакония
 יָקוּשׁ עַל - כָּל - דְּרָכָיו מִשְׁטֵמָה בְּ בֵּית אֱלֹהֵי ו : הָעֲמִיקוּ - שְׁחָתוּ
 погубили [себя] глубоко его Бога доме в вражда его путях всех на птицелова
 כִּי יָמֵי הַ נִּבְעָה יִזְכּוֹר עֹנֵן ׀ יִפְקֹד חַטֹּאתֵם ׀ : כִּי עֲנָבִים
 виноград как их грехи взыщёт их беззаконие вспомнит Гивы [во] дни как
 בְּ מִדְבָּר מִצְאָתִי יִשְׂרָאֵל כִּי בְכוּרָה בְּ תַאֲנָה בְּ רֵאשִׁיתָהּ רָאִיתִי
 увидел Я её начало в смоковнице на раннюю смокву как Израиля нашёл Я пустыне в
 אֲבוֹתֵי כֶם הָמָּה בָּאוּ בַעַל - פְּעוֹר וְ יִנָּזְרוּ לַ פִּשְׁתַּן וְ יִהְיוּ שְׁקוּצִים
 гнусностями стали и стыду посветились и Фегору Ваал- пришли [к] они ваших отцов
 כִּי אָהָב ׀ : אֶפְרַיִם כִּי עוֹף יִתְעוֹפֵף כְּבוֹד ׀ מִ לְדָה וּ מִ בֶּטֶן
 чрева от и рождения от их слава улетит птица как Ефрем они возлюбили как [то, что]
 וּ מִ הַרְיוֹן : כִּי אִם - יִגְדְּלוּ אֶת - בְּנֵי הֶם וְ שִׁכַּלְתִּי ׀
 их лишу детей то своих сыновей взрастят [даже] если ибо зачатия от и
 מִ אָדָם כִּי - גַם - אוֹי לָהֶם בְּ שׁוֹר י מֵהֶם : אֶפְרַיִם
 Ефрем них от Я отступлю когда им горе также ибо человека до [последнего]
 כִּי אֲשֶׁר - רָאִיתִי לְ צוֹר שְׁתוּלָה בְּ נוֹה וְ אֶפְרַיִם לְ הוֹצִיא אֶל - הָרֵג
 убийце к вывести [должен] Ефрем а пастбище на посажена Тира до видел Я как
 בְּנֵי ו : תֵּן - לָהֶם יְהוָה מָה - תִּתֵּן תֵּן - לָהֶם רַחֵם מִשְׁפִּיל
 выкидывающ[ую] утробу им дай дашь Ты что ИХВХ им дай своих сыновей
 וְ שָׂדִים צִמְקִים : כָּל - רָעָתָם בְּ גִלְגָּל כִּי - שָׁם שִׁנְאַתִּי ׀ עַל רָע
 злобу за их возненавидел Я там ибо Галгале в их зло всё иссохшие груди и
 מַעֲלָלֵי הֶם מִ בֵּית י אֲנַרְשָׁם לֹא אוֹסֵף אֲהַבְתֵּם כָּל - שָׂרֵי הֶם סָרְרִים :
 упрямые их князья все их любить продолжу не их изгоню Моего дома из их деяний
 הִכָּה אֶפְרַיִם שָׂרְשָׁם יִבֶּשׁ פְּרִי בֹל יַעֲשׂוּ ׀ גַּם כִּי יִלְדוּ ׀ וְ הִמָּתִי
 умерщвлю и родят если даже принесут не плода высох их корень Ефрем поражен
 מִחֲמַדֵּי בֶטֶן ׀ : יִמָּאֵס ׀ אֱלֹהֵי י כִּי לֹא שָׁמְעוּ לָ וְ יִהְיוּ
 будут и Его послушали не ибо мой Бог их отвергнет их чрева драгоценности
 נִדְרִים בְּ גוֹיִם ׀ :
 народами между скитальцами

10 גִּפְּן בּוֹקֵק יִשְׂרָאֵל פְּרִי יִשׁוּהָ - לָ וְ כִּי רַב לְ פְרִי וְ
 своего плода множеству по себе наращивает плод Израиль раскидист[ая] лоза
 הִרְבָּה לְ מִזְבְּחוֹת כִּי טוֹב לְ אֶרֶץ וְ הֵיטִיבוּ מִצְבוֹת : חִלַּק
 сколъзко столбы добрыми сделали своей земли добру по жертвенники умножил
 לֵב ׀ עֲתָה יֵאָשְׁמוּ הוּא יַעֲרֵף מִזְבְּחוֹת ׀ יִשְׁדֹּד מִצְבוֹת ׀ : כִּי
 ибо их сердце ныне понесут вину Он сломаёт их жертвенники разорит их столбы

עֲתָה יֹאמְרוּ אֵין מֶלֶךְ לָנוּ כִּי לֹא יִרְאֲנוּ אֶת - יְהוָה וְהַמֶּלֶךְ מָה -
 что царь и ИХВХ убоялись мы не ибо нас у царя нет скажут ныне
 יַעֲשֶׂה - לָנוּ : דִּבְרוּ דְּבָרִים אֱלוֹת שׁוֹא כֶּרֶת בְּרִית וּפְרַח
 расцветёт и завет заключать суётно клясться слова говорили нам сделает
 כָּרֵאשׁ מִשְׁפָּט עַל תְּלָמִי שְׂדֵי : לְעִנְלוֹת בֵּית אֲוֶן יִגְוְרוּ שְׁכָן
 обитателки» устроятся -Авена Беф- телиц за поля бороздах на суд яд как
 שְׁמֵרוֹן כִּי - אָבֵל עָלָיו וְעַמּוֹ וְכֹמְרֵי וְעָלָיו וְיִגְלוּ עָלָיו -
 о возликут нём о его жрецы и его народ нём о воскорбел ибо Самарии
 כְּבוֹד וְכִי - גִּלְהָ מִמֶּנּוּ : גַּם - אוֹת וְלֹאשׁוֹר יוֹבֵל מִנְחָה
 дань принесён будет Ассур в его также него от отошла» ибо его славе
 לְמֶלֶךְ יִרְבֹּב שְׁנָה אֶפְרַיִם יִקַּח וְיִבוֹשׁ יִשְׂרָאֵל מִעֲצַת וְ :
 своего совета от Израиль постыдится и возьмёт Ефрем позор Иареву царю
 נִדְמָה שְׁמֵרוֹן מֶלֶכָה כְּקֶצֶף עַל - פָּנָיו - מוֹם : וְנִשְׁמְדוּ בָמוֹת
 высоты будут уничтожены и вод лице на сучок как её царь [в] Самарии истреблён
 אֲוֶן חַטָּאת יִשְׂרָאֵל קוֹץ וְדִרְדָּר יַעֲלֶה עַל - מִזְבְּחוֹתָם וְאָמְרוּ
 скажут и их жертвенниках на взойдёт чертополох и терние Израйля грех Авена
 לְהָרִים כָּסּוּנוֹ וְלִגְבְּעוֹת נָפְלוּ עָלָיו נוֹם : מִימֵי הַגְּבֵעָה חַטָּאת
 согрешил ты Гивы дней от нас на падите холмам и нас покройте горам
 יִשְׂרָאֵל שֵׁם עַמּוּדוֹ לֹא - תִּשְׁיַגְם בַּגְּבֵעָה מִלְחָמָה עַל - בְּנֵי עֲלוּהָ :
 непокорности сынов против война Гиве в их настигнет не стояли там Израиль
 בְּאוֹתָיִי וְאָסַרְתִּים וְאָסְפוּ עָלֵיהֶם עַמִּים בְּאָסַרְתִּים לְשְׁתֵּי
 два за их свяжут когда народы них против будут собраны и их накажу и Моему желанию по
 עֲוֹנוֹתָם : וְאֶפְרַיִם עֲלָה מִלְמַדָּה אֶתְבִּיתִי לְדוֹשׁ וְאֲנִי עֲבָרְתִּי
 прошёл [ярмом] Я а молотить любящая обученная телица Ефрем и их беззакония
 עַל - טוֹב צִוְּאָהָ אֶרְכִּיב אֶפְרַיִם יַחְרוֹשׁ יְהוּדָה יִשְׁדֹּד -
 будет боронить Иуда будет пахать [на] Ефрема посажу верхом её шей благу по
 לְוִי יַעֲקֹב : וְזָרְעוּ לָכֶם לְצִדְקָה קִצְרוּ לָפִי - חֶסֶד גִּירוּ
 распашите милости мере по пожните праведность в себе сейте Иаков себе
 לָכֶם גִּיר וְעַתָּה לְדָרוֹשׁ אֶת - יְהוָה עַד - יָבֹא וְיִרְחַ צִדֵּק
 правд^о» оросит и придёт доколе ИХВХ вопросить время и целину себе
 לָכֶם : חֲרַשְׁתֶּם - רָשָׁע עוֹלָתָה קִצְרַתֶּם אֲכַלְתֶּם פְּרִי - כֶּחֶשׁ כִּי - בִּטְחַת
 уповал ты ибо лжи плод ели вы пожали вы неправду нечестие пахали вы вас
 בְּדֶרֶךְ רַב בְּרַב גִּבּוֹרֵי הָ : וְקָאֵם שׁוֹאֵן בְּעַמּוֹ וְכָל -
 все и твоём народе в шум поднимется и твоих храбрых множество на твой путь на
 מִבְצָרֵי הָ יוֹשֵׁד כְּשֹׂד שְׁלֹמֹן בֵּית אֶרְבֶּאל בְּיוֹם מִלְחָמָה
 войны день в -Арбела Бет- Салманом опустошение как буд^ут разорен^ы твои крепости
 אִם עַל - בָּנִים רָטְשָׁה : כָּכָה עָשָׂה לָכֶם בֵּית - אֵל מִפְּנֵי רָעַת
 зла лица от -иль Веф- вам сделал так разбита сыновьями с мать
 רָעַתְכֶם בְּשֹׁחַר נִדְמָה נִדְמָה מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל :
 Израйля царь истреблён непременно заре на вашего зла

⁴ ל ו : ³ ב בטן עקב את - אחי ו וב און ו שרה את - אלהים :
 Богом с боролся своей силе в и своего брата загнул чреве во ему
 ו ישר אל - מלאך ו יכל בכה ו יתחנן - ל ו בית - אל ימצאנו ו שם
 там и его нашёл -иле [в] Веф- Его умолял и плакал одолел и Ангелом с боролся и
 ידבר עמנו : ⁵ ו יהוה אלהי ה צבאות יהוה זכר ו : ⁶ ו אתה
 ты и Его память ИХВХ воинств Бог ИХВХ и нами с говорил
 ב אלהיך תשוב חסד ו משפט שמר ו קנה אל - אלהיך
 твоего Бога на надейся и храни правосудие и милость возвратись твоему Богу к
 תמיד : ⁷ כנען ב יד ו מאזני מרמה ל עשק אהב : ⁸ ו יאמר אפרים
 Ефре́м сказа́л и любит притеснять обмана весы его руке в торговец всегда
 אך עשרתי מצאתי און ל י כל - יניע י לא ימצאו - ל י
 меня у найдут не моих трудах [во] всех себе достаток нашёл я разбогател я истинно
 עון אשר - חטא : ⁹ ו אנכי יהוה אלהיך מ ארץ מצרים עד
 снова Египта земли от твой Бог ИХВХ Я и [есть] грех которое беззакония
 אושבך ב אהלים כ ימי מועד : ¹⁰ ו דברתי על - ה נביאים ו אנכי
 Я и пророкам к говорил Я и праздника [во] дни как шатрах в тебя поселю
 חזון הרביתי וב יד ה נביאים אדמה : ¹¹ אם - גלעד און
 злодейство Галаад если изъяснялся подобиями пророков рукою и умножил видение
 אך - שוא היו ב גלגל שורים זבחיו גם מזבחותם
 их жертвенники также приносили в жертву волов Галгалле в стали [они] суетой истинно
 כ גלים על תלמי שדי : ¹² ו יברח יעקב שרה ארם ו יעבד ישראל
 Израиль служил и Арама [в] поле Иаков убежал и поля бороздах на груды как
 ב אשה וב אשה שמר : ¹³ ו ב נביא העלה יהוה את - ישראל
 Израилья ИХВХ вывел пророка через и хранил [овец] жену за и жену за
 מ מצרים ו ב נביא נשמר : ¹⁴ הכעים אפרים תמרורים ו דמי ו
 его кровь и горько Ефре́м прогневал был храним пророка через и Египта из
 עלי ו יפוש ו חרפת ו ישוב ל ו אדני ו :
 его Владыка ему воздаст его поношение и оставит нём на

Похожие места (по совпадению согласных еврейского текста):

[9] Ос 13:4;

¹³ ¹ כ דבר אפרים רתת נשא הוא ב ישראל ו יאשם
 понёс вино и Израиле в он возвысился [был] трепет Ефре́м говорил когда
 ב בעל ו ימת : ² ו עתה יוספו ל חטא ו יעשו ל הם מסכה
 литой кумир себе сделали и грешить продолжают ныне и умер и Ваала через
 מ כסף מ כ תבונם מעשה חרשים כל ה ל הם הם
 они них о оно всё мастеров дело истуканов своему разумению по своего серебра из
 אמרים זבחי אדם עגלים ישקו ו : ³ ל כן יהיו כ ענן בקר
 утра облако как будут сему по целуют тельцов людей закалывающие говорят

וְכַשֵּׁל מְשָׁכִים הֲלֹךְ כִּמְזִיז יִסְעֶר מִגֶּרֶן וְכַעֲשָׂן
дым как и гумна с [которую] уносит вихрем мякина как уходящая с раннего утра роса как и

מֵאַרְבֶּה : ⁴ וְאֲנֹכִי יְהוָה אֱלֹהֵיךָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם וְאֱלֹהִים זֹלָתִי יֵלֵךְ
не Меня кроме богов и Египта земли от твой Бог ИХВХ Я и окна из

תִּדְעֶנּוּ וְמוֹשִׁיעַ אֵין בְּלֹתִי יֵלֵךְ : ⁵ אֲנִי יָדַעְתִּיךָ בַּמִּדְבָּר בְּאֶרֶץ תְּלָאֲבוֹת : ⁶
засухи земле в пустыне в тебя знал Я Меня помимо нет спасителя и знай

כִּמְרַעִיתָם וְיִשְׂבְּעוּ וְיִשְׂבְּעוּ וְיִשְׂבְּעוּ וְיִשְׂבְּעוּ וְיִשְׂבְּעוּ וְיִשְׂבְּעוּ
то за их сердце превознеслось и насытились насытились и своей пажити по

שָׁכְחוּ נִי : ⁷ וְאֵתִי לָהֶם כִּמְזִיז - שָׁחַל כִּנְמֹר עַל-הַדֶּרֶךְ אֲשׁוּר : ⁸
подстерегу пути при барс как лев как них для стал Я и Меня забыли

אֲפֻנֶשׁם כִּי רַב שְׁפוּל וְאֶקְרַע סִגּוֹר לִבָּם וְאֶכְלֶם שָׁם
там их пожру и их сердца оболочку разодру и лишённая детей медведица как их встречу

כִּי לִבְיָא חֵית הַשָּׂדֶה תִּבְקַעם : ⁹ שָׁחַתְךָ יִשְׂרָאֵל כִּי - בִּי
Мне во ибо Израиль себя погубил [ты] их рассечёт поля зверь львица как

בְּעֶזְרְךָ : ¹⁰ אֵתִי מֶלֶכְךָ אֲפֹא וְיֹשִׁיעַךָ בְּכָל - עָרֶיךָ
твоих городах всех во тебя спас чтобы теперь твой царь где твоя помощь

וְשִׁפְטֵיךָ אֲשֶׁר אִמַּרְתָּ הִנֵּה - לִי מֶלֶךְ וְשָׂרִים : ¹¹ אֲתֵן - לְךָ מֶלֶךְ
царя тебе дал Я князей и царя мне дай сказал ты о которых твои судьи и

בְּאִפְיָ וְאֶקַּח בְּעִבְרַתִּי : ¹² צָרוּר עֹזֶן אֲפָרִים צְפוּנָה
сбережён Ефрема беззаконие завязано Моей ярости в отнял и Моём гневѣ во

חַטָּאתָו : ¹³ חֲבִלִי יוֹלְדָה יִבְאוּ לִי וְהוּא - בֶּן לֹא חָכֵם כִּי - עַתָּה
[во] время ибо мудрый не сын он него на придут рождающей муки его грѣх

לֹא - יַעֲמֹד בְּמִשְׁבֵּר בָּנִים : ¹⁴ מִיַּד שְׂאוֹל אֲפֹדֶם מִמּוֹת
смерти от их выкуплю преисподней руки от сыновей отворстий утробы в встанет не

אֲנָאֵלם אֱלֹהֵי דְבָרֶיךָ מָוֶת אֵתִי קֶטֶבְךָ שְׂאוֹל נָחֵם יִסְתֵּר
сокрыто раскаяние преисподняя твоя гибель где смерть твои язвы где их искуплю

מֵעֵינַי יֵלֵךְ : ¹⁵ כִּי הוּא בֶּן אֲחִים יִפְרִיא יִבּוֹא קָדִים רֵיחַ יְהוָה
ИХВХ ветер восточный придѣт плодоносит [среди] братьев сын он ибо Моих глаз от

מִמִּדְבָּר עֹלָה וְיָבוֹשׁ מְקוֹר וְיִיחָרֵב מַעֲיֵן וְהוּא יִשְׁסֶה
разорит он его родник иссякнет и его источник высохнет и восходящий пустыни из

אֹצֵר אוֹצֵר - כָּל חֲמֵדָה : ¹⁶ תֹּאשֵׁם שְׁמֹרֶן כִּי מִרְתָּה
воспротивилась ибо Самарія понесѣт вину вождѣлённого сосуда всякого сокровищницу

בְּאֱלֹהֵי הַתָּרֵב בְּתָרֵב יִפְלוּ עַלְלֵי הֵם וְיִרְפְּשׁוּ וְהָרִיזוּתִי וְ
его беременные и будут разбиты их младенцы падут мѣча от своему Богу

יִבְקְעוּ : פ
будут рассечены

Похожие места (по совпадению согласных еврейского текста):

[3] Ос 6:4; [4] Ос 12:9;

כָּשַׁלְתָּ כִּי תֹהוֹת אֱלֹהֵי יֵהוָה עַד יִשְׂרָאֵל שׁוּב הָיָה
[ты] преткнулся ибо твоему Богу ИХВХ к Израиль возвратись

בְּעֹנֵי יְהוָה אֵל - יִהְיֶה אִמְרוּ קָחוּ עִמָּכֶם דְּבָרִים וְשׁוּבוּ אֵל - יִהְיֶה אִמְרוּ
скажете ИХВХ к возвратитесь и слова собою с возьмите твоём беззаконии в

אֵלֵינוּ וְכָל - תִּשָּׂא עֹנֵנוּ וְקַח - טוֹב וְנִשְׁלַמְהָ פָרִים שְׂפִתֵינוּ נֹחַ
3 : наших уст тельцов воздадим и доброе прими и беззаконие прости всякое Ему

אֲשׁוּר | לֹא יוֹשִׁיעַנוּ עַל - סוֹס לֹא נִרְכָּב וְלֹא - נֹאמַר עוֹד אֱלֹהֵינוּ
наши боги более скажем не и будем ездить не коне на нас спасёт не Ассур

לְמַעַשְׂהָ יְדֵינוּ אֲשֶׁר - בְּיָדְךָ יִרְחַם יָתוֹם : אֲרַפֵּא מִשׁוֹכֶתָם
4 : их отступничество исцелю сирота помилован будет Тебе в ибо наших рук делу

אֲהַבָם וְנִדְּבָה כִּי שָׁב אַפִּי מִמֶּנּוּ : אֲהִיָּה כַּטֹּל לְיִשְׂרָאֵל
5 : Израиля для роса как буду него от Мой гнев отвратился ибо добровольно их возлюблю

יִפְרַח כַּשֹּׁשְׁנָה וְיִהְיֶה שְׂרָשֵׁי וְכַלְבִּנוֹן : יִלְכוּ וְיִנְקוּתֵי וְיִהְיֶה
6 : будет и его побеги пойдут Ливан как свои корни пустит и лилия как расцветёт

כַּזַּיִת הוֹד וְרִיחַ לֹו כַּלְבִּנוֹן : יִשְׁבוּ יֹשְׁבֵי בְצֵל וְ
7 : его тени в живущие возвратятся Ливан как него у благоухание и его величие маслина как

יִחְיוּ דָגָן וְיִפְרְחוּ כַּגֶּפֶן זֵכֶר וְכַיִּין לְבִנְיוֹן : אֶפְרַיִם מַה - לִי
8 : Мне что Ефрем Ливана вино как его память лоза как расцветут и зерно оживят

עוֹד לְעִצְבִּים אֲנִי עֲנִיתִי וְאֲשׁוּרנוּ אֲנִי כַּבְרוֹשׁ קַעֲנוֹן מִמֶּנִּי
9 : Меня от ветвистый кипарис как Я [на] него буду взирать и ответил Я истуканов до ещё

פְּרִי יְדִי נִמְצָא : מִי חָכָם וְיָבִין אֵלָּה נָבוֹן וְיָדַע עַם כִּי -
ибо их да узнает и [кто] разумен это да разумеет и мудр кто найден твой плод

יִשְׂרָאֵל דְּרָכֵי יְהוָה וְצַדִּיקִים יִלְכוּ בָם וְפֹשְׁעִים יִכְשְׁלוּ בָם :
них на преткнутся восставшие а ним по пойдут праведные и ИХВХ пути правы